

Narashino International Association



NIA SQUARE スクエア

Quarterly News

第67号

2004年9月1日
習志野市国際交流協会

Special Flower of Scotland

Report ALTが見た日本

Report タスカルーサ市国際交流協会事務局長から市民のみなさまへ

Information 楽しかった10日間

N.I.A Youth 思い出 in 鎌倉

Who's who こんにちは・コンニチワ

Challenge ザ・英文クロスワード・ALT紹介

"Flower of Scotland" (スコットランドの花)

ダグラス ストークス
Douglas Stokes (NIA会員)

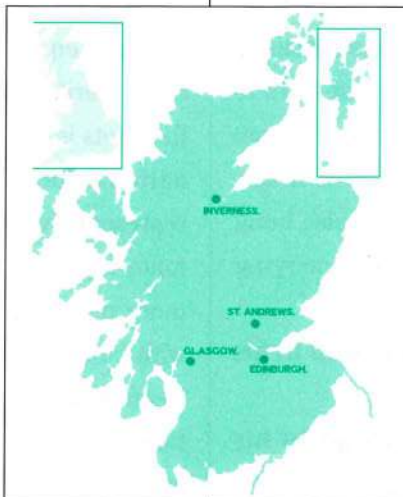
Where and what is Scotland

"Scotland, ah yes, that's part of England, isn't it". This is a phrase I've heard all too often since I came to Japan, although I never tire of the opportunity to tell a little about my home country. Here are a few quick facts. Scotland is part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), which also comprises England, Wales and of course Northern Ireland. The population of Scotland is 5,062,011, smaller than that of London or Tokyo. We are led constitutionally by Her Majesty Queen Elizabeth II, who wields no real power, but remains popular. Tony Blair is the Prime Minister of the UK, and has done a fine job in creating a world-class financial system, but hasn't managed to do anything about the terrible rail network. Scotland also has its own parliament, seated in the capital, Edinburgh, and led by Jack McConnell. The parliament has powers to deal with any domestic Scottish issues, education, healthcare, and to vary taxation rates. In sports such as football ("soccer") and rugby, Scotland competes as its own team, but, in other sports and in the Olympics we compete alongside England and Wales as Great Britain.

Scotland vs England.

Scotland and England have a long history stretching back

many hundreds, and perhaps thousands of years. Scotland first became known as Scotland during the 10th Century AD, and following was a long battle between Scotland and England. The most bloody period began when Edward I came and stole the Stone of Scone, on which Scottish kings had long been crowned. What followed has become popularly known through Mel



Gibson's movie Braveheart, with battles at Stirling Bridge in 1297 (England won), Falkirk in 1298 (England won) and Bannockburn in 1314 (Scotland won). However, Scotland had the last laugh when, under the Act of Union of 1707, England and Scotland finally became one nation and a Scot, James VI of Scotland, became the king of both countries. The struggle continued for long after, famously when the Scots were beaten by the English at Culloden in 1745, after

which the wearing of tartan and the playing of bagpipes, Scotland's own musical instrument, were banned. However, to this day Scots continue to play an important part in British life, perhaps too much for the average Englishman. Mr Blair himself is a Scot, born in Edinburgh and perhaps one of the most revered figures in world football, Sir Alex Ferguson, manager of Manchester United also comes from the Bonny country.

"Donald, where's yer troosers? "

(a sample conversation between a Scotsman, Donald, and a foreign national, Mr Hashimoto)

Hashimoto—"So why do Scotsmen like to wear skirts?"

Donald—"Well, let me set the record straight, a kilt ISN' T a skirt."

H—"Why not? What's the difference between a skirt and a kilt?"

D—"I don't know, they're just different! "

H—"I don't understand."

D—"Ask anyone. "

H—"But if you take the word "kilts", move the s to the front, "skilt", and change the "l" to an "r", you get a "skirt", right? "

D—"NO! Listen, it's simple, men wear kilts, women wear skirts"

In fact, Scotsmen are rather proud of this unique traditional item of clothing. A few years ago, on the back of high-profile Hollywood movies such as Mel Gibson's *Braveheart*, or Michael Caton-Jones's *Rob Roy*, kilts even briefly made it



姉の結婚式にて (筆者右端)

to the catwalks of Paris and Milan, some with modern, non-tartan designs. However, the basic item has remained unchanged for centuries. The most basic of kilts is composed of a long piece of material known as Tartan, which is wrapped around the waist, fastened with straps, and tied with a belt. Through the belt straps is also hung a sporran, which is a small pouch handy for carrying things, as the kilt has no pockets.

Hashimoto—"So what does a Scotsman keep in his sporran?"

Donald—"Whisky, everything else can go in his girlfriend's handbag. "

In days gone by this was so true, it has spawned the creation of the "sporran flask", similar to the "hip flask", usually made of leather and metal, used to carry whisky, but shaped especially to fit snugly in the sporran.

Hashimoto—"What does a Scotsman wear under his kilt?"

Donald—"Nothing "

H—"What?! "

D—"Nothing"

H—"Are you serious? Don't you get cold? What happens when it's windy? "

That's right, a true Scotsman wears nothing under the kilt. However, it would take a strong breeze to lift a kilt, and the cold is certainly nothing to worry about, tartan is actually quite a heavy material, traditionally made of wool, although these days polyester and other man-made fibres are often used. The wool is spun into a checked pattern, which represents the wearer's family and a variety of blues, greens, reds, yellows and purples are used in the making. Many families have more than one tartan, for example the name "MacLachlan" has five: Modern, Dress, Hunting, Ancient and Weathered. These days, kilts are most often worn at formal occasions, such as weddings, graduation ceremonies, and formal dinners, such as are held on Burns' Night, the dinner held on January the 25th to remember Scotland's most famous bard, Rabbie (Robert) Burns. The kilt is usually accompanied by a formal jacket and is worn with woollen socks and special, long-laced shoes, into which a small dagger known as a Skean Dhu is inserted. Kilts are also worn any other time the Scots feel it necessary to show their pride in their country, at New Year, and international football matches.

The character of the Scots

Scotsmen: proud, passionate, humorous, friendly, and with a liking for a "wee dram" (alcohol-a "dram" is an old measure equivalent to 3.69ml, used to serve whisky and other spirits). Perhaps the most famous characteristic of the Scots is their friendliness. The tartan army, Scotland's national football team's band of loyal supporters, is representative of the friendliness and passion of the Scots, following their team around the world to play stronger, more powerful opposition, always optimistic, and always with confidence in their team. The matches, of course, frequently end in disappointment, but even in defeat the fans are renowned world-wide for their friendly nature, and their willingness to party with followers of the opposition. The Scots are proud of this sportsman-like attitude. The friendly, party-loving nature of the Scots is, however, best displayed on Hogmanay, Scotland's New Year's Eve. Edinburgh's Hogmanay celebrations are fast becoming legendary and include famous bands and DJs, artistic and theatrical performances etc. It is the only day of the year on which drinking outside in the streets is legal, and the streets take on a festival atmosphere as

hundreds of people brave the cold to see in the new year at what is frequently billed as the biggest party in the world. "The bells" marking the stroke of midnight see people hugging and kissing not only their close friends, but also complete strangers! However, anyone wishing to experience such a sharing of joy and happiness be warned: the party is so popular that (free) tickets are required to enter the city centre, and the tickets often run out a couple of months before the event. There are, however, similar events held throughout Scotland on the 31st of December which don't require tickets, and the party in Glasgow is just as good!

Sightseeing Edinburgh

Of course, the location everyone wants to visit is



新年を祝うセレモニー

Edinburgh. Edinburgh is the capital of Scotland, and is now home to the devolved Scottish parliament, which was established in 1998 under the Scotland Act, and which gives Scotland a certain level of autonomy from England. Some see this as the first step towards regaining independence from England. At the other end of the street known as the Royal Mile, and dominating the Edinburgh skyline is Edinburgh Castle. Although there have been signs of inhabitation at the site of Edinburgh castle since 1000BC, the castle as we know it was built during the reign of King Malcolm III, sometime between 1058 and 1093. The castle is now home to the Scottish Crown Jewels, which were left in Scotland when James VI of Scotland inherited the Scottish throne. The Jewels consist of a crown, a sceptre and a sword. The best time to visit the castle is during August, when the "Edinburgh Military Tattoo", a spectacular display of military marching bands and traditional Scottish Country Dancing, is held. The Tattoo is immensely popular and world famous, with an annual TV audience of over 100 million. While being a uniquely traditional and Scottish event which has been held every year for over fifty years, the tattoo also embodies Scotland's sense of internationalization, and in recent years the tattoo has included dancing and performances from around the world including Turkish belly-dancers and daredevil motorcyclists, along with a fireworks performance as the finale.

<http://www.edinburgh-tattoo.co.uk/>

St. Andrews

Only a 45 minute drive from Edinburgh is another great location imbued with Scottish history and culture, St Andrews. People visit St. Andrews for one of two purposes. One is to study; founded in 1413 the University of St Andrews is the oldest University in Scotland and the third oldest in Britain, following Oxford and Cambridge. The university has enjoyed a revival in the past five years, mainly due to the influx of young girls from Scotland and abroad, hoping to become the next Queen; St. Andrews was chosen in 2001 by Britain's most eligible bachelor, Prince William, as the site for his studies of the history of art. However, the reason most tourists visit St. Andrews is for more recreational activities. St Andrews is also known as the "home of golf", and the Royal and Ancient Golf Club of St Andrews remains the governing authority for the rules of the game in more than 100 affiliated countries. (<http://www.randa.org/>). The game originated there in the 15th century and the course has remained ever since. The old course at St Andrews offers some of the most spectacular scenery to be found and is well worth a visit.

Inverness

There are no "lakes" in Scotland; instead we have "lochs" which are basically the same thing, but with a proud Scottish accent. The most famous of these has to be Loch Ness, which is inhabited by a legendary, centuries-old monster "Nessie", which some scientists believe is a survivor of the calamity that wiped out the dinosaurs, and which was trapped in Loch Ness. Many efforts have been made to track down the elusive monster, and tourists flock to the shores to catch a glimpse of a head or tail, but be warned; legend has it that only those of Scottish blood can see the monster!

<http://www.nessie.co.uk/>

About me, and a thank you

I have been a member of NIA since arriving in Japan, just over two and a half years ago. Since then, I have learned a lot about Japan, its culture and language. Everyone I meet is full of questions about my home country, especially Mrs Sugou who has been teaching me Japanese for the past two years. It has been a pleasure to talk about my country, and tell a little about its culture and history. I'd like to thank NIA for giving me this opportunity to write this article and tell a little more about Scotland.

去る5月31日、この夏で職務を終えられた5人のALTの皆さんにインタビューをしました。インタビューにに応じてくださったのは、インド出身のAjitさん、イギリス出身のTamaraさん、オーストラリア出身のEdmondさん、アメリカ出身のLianeさん、そしてカナダ出身のSebastienさんです。

彼らの習志野市の印象は？日本での生活はどんなものだったのでしょうか？びっくりした経験は？そしてALTを終えるにあたっての感想は？今回は5人の皆さんに習志野市を中心とした日本での生活体験に基づいて本音トークを展開していただきました。以下はインタビューの抄録です。

小林： 日本に来る前に日本についてどんなことを知っていましたか？

Liane： ニューヨークには日本人がたくさん住んでいるし、私の兄は名古屋に住んでいます。だから日本のことはよく知っていました。私は多くの日本人は私達外国人が日本のことをあまりよく知らないと誤解していると思います。例えばよく聞かれるのは「お箸は使えますか？」という質問です。

Sebastien： カナダやアメリカではたくさんの日本のアニメや映画を見ることができます。時々日本の娯楽番組も放送されたりしますよ。すごく面白い。(笑い)

Tamara： そうです！イギリスでも放送しています。すごくばかばかしい忍耐ゲームみたいな番組です。(笑い) それから寿司はイギリスで大人気です。

Sebastien： 男性の着物も最近おしゃれだということとで人気が出ています。それから草履も履きやすいからビーチサンダルみたいにみんな履いています。

Ajit： インドでは日本のことを知っている人はほとんどいないと思います。反対に日本人もインドのことをよく知っている人は少ないですね。

Edmond： オーストラリアではみんなよく寿司を食べるし、箸も使えます。ワーキングホリデーなどを通しての交流も盛んです。だから日本についてたくさんの情報があふれていると言えます。

Sebastien： 日本の古い文化も大変人気があります。例えば禅はとってもトレンドイと思われると思います。その他にも和風の室内装飾や和食器などもシックなイメージで人気があります。

Liane： ニューヨークの、特に若い子たちはみんな東京の若い子たちのようになりたがっていると思います。東京のファッションってすごくクールですもの。

小林： それでは、皆さんが日本に来てから日本に対するイメージは変わりましたか？

Liane： 私の場合は日本に対するイメージというものを持たないで来たから毎日が驚きの連続です。日本語も

分からないし、日本独特の形式に慣れるのも大変だし、だからすべてが新鮮で驚くことばかりです。

Tamara： 本当！いつも驚きの連続ですね。例えば生徒自身が学校の掃除をするのはびっくりしました。またホテルのトイレは最新式でとっても綺麗なのに、時々とても古い和式のトイレに出くわすこともあって…。

Sebastien： VCRやCDプレーヤーなど科学技術の分野では世界のトップにある日本が住宅分野においてはまだカナダの1930年代の段階にある気がします。ものすごく進んでいる分野がある一方でものすごく遅れている分野もあるというのが僕の印象です。

Tamara： それから銀行のATMが24時間営業じゃないのも驚きましたね。本来のATMの役割を果たしていないと思いました。

Ajit： 銀行と言えば署名の代わりにハンコが必要なのも日本的です。

Tamara： 私は小切手やクレジットカードを使うのに慣れてるので、日本ではいつも現金を持ち歩かなければならないのが大変です。でもそれは日本が安全な国だからできることです。夜の公園を歩いても安心なんてイギリスでは絶対に考えられないことです。

Edmond： 僕が感じたのは日本では学校の建物や生徒の制服まですべてが同じで個性がないということです。自転車が多いのも驚きました。

Sebastien： 道路が狭いですよね。碁盤目のシステムも無い。名前の無い道路も多い。どうしてもっといい道路システムが無いのかと聞くと誰もちゃんと答えられない。ただ「それが日本式なんです。京都と札幌を除いては…」としか言えないんですね。

Tamara： みんなちゃんとリサイクルしてますね！

Liane： でもみんながリサイクルしているのにどうしてそんなに環境汚染が多いのかしら…？ 矛盾が多すぎます。

小林： それでは、今までで一番困った事は何ですか？

Liane： 私はいつもカルチャーショックを受けている

けど、特に困ったことに直面したことはありません。ただベジタリアンなので食事に関する悩みは多いです。大好きな日本食のほとんどに魚が使われているのは困ります。

Tamara: 私が困ることはレストランなどでセットメニューを注文した時に、余分にお金を払っても構わないからその中の1つだけ替えて欲しいとお願いした時にそれができないと言われることがよくあることですね。ちょっと融通がきかないと思います。

Liane: 私も経験あります。ツナとチーズのサンドイッチをツナ無しで作ってとお願いして断られたことがありました。

Sebastien: 僕は基本的に顧客サービスに対する考え方が違うと思います。僕の国ではその人が望むものに対して最善のサービスをする。でも日本では全ての人に対してわけへだての無い同様のサービスをする。それは大変礼儀正しいとも言えるが、その人が本当に欲しいものが手に入らない場合もあると思います。

Tamara: どうして標準のものとは別のものを注文することがそんなに難しいのかしら？

Edmond: 最近足に怪我をして病院に行ったのですがとにかく待ち時間が長くて困りました。9時半に行って4時半までかかりました。病院を替えたかったのですが長く待たされたあげくに最初の病院の医師の証明書が必要だということで行ったらその病院は3時まで閉まっていた。そこでまた待たなくてはなりません。日本にはオーストラリアのような小さな開業医が少ない気がします。ちょっとした風邪でも大きな病院に行かなければならない…。

Sebastien: カナダでは僕はいつも同じ医者に診てもらいます。

Tamara: 私の家族は全員同じ医者に診てもらっています。

小林: 日本の学校や英語教育に関してはどう思いますか？

Liane: 日本人は英語が上手なのに話す時とても恥ずかしがりやだと思います。

Sebastien: 大きな問題点は自信が持てないという事です。大切なのは僕達と話すことなのですが、話すことに対してとっても臆病だから話が出来ないことが問題です。

Tamara: もっと私達ALTの出番が多くてもいい気がしました。生徒1人1人にもっと関わる時間が多ければと思うこともありましたが私達に与えられた時間は限られていました。

Sebastien: 先生方もできるだけ僕達の出番を増やそうと頑張っている様子でしたが、やはり時間が無かったのでしょう。

Ajit: ALTが替わるとまた全て初めからやり直しとい

うのは大変かもしれません。新しい先生が来ても問題なくなじめるようだとありがたいです。

Sebastien: ここ習志野市ではどんな新しいALTが来ても以前からずっとここで教えていたかのように教えることのできる環境を先生方が作ってくださっていると思います。また僕が習志野市で教えることができてうれしかったことは、先生達は十分な時間が無いにも関わらず僕達の要望に応えようといつも最大限の努力をしてくださったことです。

Tamara: 生徒達と打ち解ける事はとても大切な事だと思いました。2回目に会った生徒はすでに私の事を知っているのでもっともっとたくさん話をしてくれました。きっと安心できたからだだと思います。全体的に生徒の英語のレベルは高いです。でも話す時はもっと自信を持って欲しいです。

Liane: 日本人は一般的に英語が下手だと思っている人が多いようですが、ビールを何杯か飲んだ後はスラスラと英語を話す人が多いんです。だからいつも私は言うんです。“You CAN speak English!”

小林: それでは最後に、生徒達と習志野市民へのメッセージをお願いします。

Ajit: 人生には良い事もあれば悪い事もあります。私は最初つらい時期もありましたが次第にここでの生活に慣れていきました。それは本当に親切な人たちに会えたからだだと思います。おかげでとても安心して過ごすことが出来ました。“I had a good time and will miss Japan.”

Liane: 私は10年後に日本にまたやって来て、今は小さな彼らが日本のリーダーとしてどのように成長しているかを見るのが楽しみです。社長になって頑張っている人、もしかしたら総理大臣になっている人もいるかもしれませんね。

Tamara: 全ての学校で素晴らしい生徒達に会い、素晴らしい時を過ごすことができました。私のこれまでの人生の中で最高の経験でした。“I love Narashino!”

Edmond: 習志野市の皆さんにALTとして働く機会を与えてくださったことに感謝します。僕にとって本当に意義のある3年間でした。“Good luck to the students and the people of Narashino!”

Sebastien: 不満だらけの人たちに、そして自分自身の中に人生を変えるものすごいパワーがあることにまだ気づいていない人たちに、“Wake up!”それが僕のメッセージです。“Thank you and wake up!”



Report／タスカルーサ市国際交流協会事務局長から市民のみなさまへ

今回、姉妹都市タスカルーサから10名の高校生が、デューク（ツレーン）さんおよびキーズ（リサ）さん両名の引率で、習志野市を訪問しました。6月24日、来日中、ご多忙中のところ、タスカルーサ市の姉妹都市交流委員会事務局長のリサ・キーズさんに澤副会長と沼澤編修部員がインタビューをおこないました。

1. 私は2002年からパイロンさんの後任として、委員会の事務局長をしております。私の仕事は姉妹都市交流に関して、日本の習志野市とドイツのシェンドルフ市との友好関係をより良くすることです。今回は10名の高校生を引率して来ました。タスカルーサにきて13年になりますが、元は、20年間ルイジアナ州のニューオールリンズでメディア関係とくに、テレビの報道を担当しました。



一番左がリサ・キーズさんです

2. 今回は10名の高校生がお邪魔していますが、35名の申込があり、慎重に審査して選びました。審査は、学業、社会活動等を対象におこないました。今回の訪問で、習志野へのよき大使として、訪問者として活動してくれることを期待しています。国際交流は、極めて大切なことと思っています。交流によって、外国を訪問し、世界平和への努力が必要であることがわかります。外国の文化を理解することにより、より広く、大きな視野をうる事ができます。今回の学生もみな、新しいことを学んでいます。今回の訪問がどれほど大きな意味を持つかはいずれきっと理解するでしょう。明年の習志野の学生の皆さんがタスカルーサに来られたときは、温かくお迎えしたいとおもっています。
3. 今回の習志野訪問では、市長、教育長、議員のみなさまと親しくお話ができて本当によかったと思っています。争いや誤解の多い世界では、国際交流と理解が、世界の平和のために、本当に必要なことがよくわかったとおもいます。今回は、皆さんに本当に親切にしてくださいました。人生で初めてといっても言いすぎではありません。素晴らしい歓迎会、市議会議場、消防署、学校、美味しい食事等全く至れり尽くせりのおも

てなしをうけました。おまけに、天気まで、予想はずれて、素晴らしいお天気をくれました。タスカルーサでは、今は無風で酷暑ですが、こちらでは海風を楽しむことができました。

4. アメリカ人女性からみた習志野とのご質問ですが、アメリカでは25年まえから、女性の進出がおこなわれました。その結果、指導的立場、行政にも多くの女性がその責を担っています。私は、男女ともども協力して地域社会の改善のため行政でも努力するのが至当と考えております。

5. 将来の習志野とタスカルーサの姉妹関係ですが、私たちは、このあたたかい関係を絶やすことは全く考えておりません。さらなる展開を心から期待しております。姉妹都市関係は双方の市民の努力があってこそ栄えるものです。この点から、我々の友好関係は双方ともに固く結ばれていると確信しています。我々の姉妹関係は16年におよび、とくに最近の10年間の進展は著しいものがあります。我々は2006年には、タスカルーサ市の姉妹都市委員会が結成されて、20年になるところから、習志野市の皆様をタスカルーサにお迎えしたいと考えております。

6. いまは、箸の使い方をマスターしています。習志野は初めてですが、ホストファミリーの皆様のおかげで、日本語を勉強しています。次回の来日のときは、もっと上手くなっているでしょう。文化センターのサダコさんについてがんばります。

7. 申し遅れましたが、アメリカは広いため、子供たちはすべて、アメリカ流に育てられ、世界から隔離され、外国のことに疎くなります。このような機会を通じて、すこしでも、外国の事情を知ることには大きな意義のあるところでは。今回の訪問で、学生たちが日本を知ることができて本当によかったとおもいます。この機会にあらためて、多くの皆様に心からお礼もうしあげます。

次回は10月に市長に随行して、パイロン、マリリンとともに再度お伺いするのを楽しみにしております。また、皆さんにお目にかかります。よろしくお願いします。

リサ・キーズ

1. I am now in position of the secretary of the Tuscaloosa Sister City Committee succeeding Byron since 2002. My work is to coordinate the sister city relation with Narashino and Schoerndorf (Germany). I came to Narashino as a Chaperon of 10 students from Tuscaloosa. I have lived in Tuscaloosa over 13 years. I was in New Orleans, Louisiana, for 20 years before moving, and I did a work of reporter for TV and communications.
2. 10 high school students came this time. They were selected from among 35 applicants. We carefully selected the students from their academic works, social and community volunteer activities. I am expecting they will do good ambassador job for Narashino. I think international exchange is vital as it makes us to understand the need of effort for world peace. We can broaden our eyes by the understanding of cultural difference. Our students are learning many new things. I am sure they will understand the meaning of their visit in the future. I am sure we all will extend our hearty welcome to the students coming Tuscaloosa next year.
3. I think it was so great to have chance of meeting and talking with Mayor, Education superintendent, Councilors and the staff. I think we understood really the importance of international exchange for the present misunderstanding and wars in the world. Everybody in Narashino has been so kind and generous. It's second to none. We received wonderful welcome party, city council visit, fire station, schools and delicious foods. Moreover, weather gave us wonderful days missing the forecast. Tuscaloosa is hot without wind, while we have here breeze.



タスカルーサ市青少年訪問団歓迎会

women since 25 years ago. And many women now have works and responsibilities in the field of leadership for public services and agencies. I think ideal picture is that men and women work together for the betterment of community and public services.

5. Regarding the sister relationship between Narashino and Tuscaloosa in the future, we have no idea at all to end up this warmest relationship in the future. I strongly hope and expect further development. The sister city idea flourishes only when communities work harder. I think the relation between the cities is fully committed so strong for its continuation. Our sister city relation has been 16 years and it became richer every year. As the sister city commission of Tuscaloosa will have 20th anniversary in 2006, so I hope we could welcome people representing Narashino at that time.
6. I am practicing the use of chopsticks. All my host family members are giving me Japanese lesson. I hope I can speak better by next time. I will keep learning it with the help of Sadako.



茶道協会の先生からお茶をいただきました

7. I would like to add that children in America are leaning American ways because the land is so wide, and it ensues in the lack of knowledge over the other countries. I think it is meaningful to know about other countries through international exchange. I really think it has been so great for students to know about Japan through their visit this time. I do wish to appreciate all people in Narashino.

I hope I can meet you all and enjoy more through the next visit here with our Mayor, my friend Byron and Marilyn. Thank you

Lisa Keyes

4. Regarding the view over Narashino as an American woman, I could say there was the advancement of

Information／楽しかった10日間

12名からなる姉妹都市タスカルーサ青少年訪問団は、6月18日より28日まで習志野市に滞在、その間市民のご家庭にホームステイをし、充実した日々をおくりました。そこで協力いただいたホストファミリーの方々におかれし、今回の感想をお寄せいただきました。



16歳、2m、120kgの男子生徒を迎え、我が家は久しぶりに若やいだ、活動的な日々となった。

「いただきます。」「ごちそうさまでした。」の挨拶は、家族を喜ばすのには十分であった。

また、ダイソーでの買い物では、愛らしく「ありがとうございます。」と礼を述べ、女店員の人気者となり、日本語が上手ですねとほめられたりもした。3日目に行われた日本語教育は、好企画であった。

11日間、異文化で育った疾風怒涛期の青年と寝食を共にするには、それなりの努力を要したが、妻が明るく暖かく迎えてくれたので救われた。妻に感謝！

高山 親典

餃子はラビオリ、春巻きは・・・。

マーティンに夕飯の手伝いしてもらった。14歳の息子と一緒に、餃子を実に器用に形づくっていた。

「これは日本風のラビオリだね。」

そして春巻きは

「スプリング・ロールだ！食べたことがあるよ」

タスカルーサには「OBENTO」という名の日本料理屋があるそうです。

次期大統領は・・・。

「ブッシュはいい人だけど、大統領の資質はないね。クリントンは、優秀な大統領だったけど、悪い人だ。ケリー（次期大統領候補）は、もっと嫌な奴さ。次の次くらいの大統領は、ヒラリー・クリントンじゃないかな。」

マーティンの予想はいかに！

実に楽しい10日間でした。

吉澤 美枝子

来る前は、あれこれ思案しましたが、来てみると、頭の回転が早いお子さんで、すぐに我々の生活に順応し何事にも積極的に取り組んでくれました。よって会話する言葉が違っただけで、食卓についても、毎日一緒に生活している家族と錯覚しそうなほど、違和感なく自然体でいられたことは、彼女が本当に素晴らしかったからです。

沢山の眩しい思い出を作り、残して帰国した彼女に感謝します。有難う。See you again.

吉田 雍子

アラバマ、日本人の10日間

わたしのおうちにとまった人は、ディザイリー・ジャスティン・ジリアン・ピーコーンちゃんです。

はじめは、はずかしかったけど、一日たたずになくなりました。

さんすうのしゅくだいがわからない時もおしえてくれました。おかあさんが、おりようりをしていて、ひまだった時もボールゲームをしてくれました。

おみやげをいっぱい買ってきてくれました。

デズちゃんが、ママが大きなしをつかってビックリしていました。

森 美月（小学校2年生）

「案ずるより産むが易し」

主人からも娘からも、私のジャパニーズイングリッシュを“あっぱれ！”と誉められたのか、呆れられたのか。とにかくにも、あの手、この手、奥の手を使い11日間のホスト役を務めました。

まずは「一緒に楽しむこと」そして「あまり気張らずに」が私流ホストファミリー術です。

里見 京子

我が家は、16歳の女の子を受け入れました。最初はホームシックにかかり心配していましたが、日を追うごとに元気になり、毎日日本で経験する様々なことをとても楽しんでいました。

特に私の父が作った彼女の名前を彫った（麗米華：レベッカ）篆刻を大変よろこんでくれ、お土産は、浅草で刀や着物を購入し、うれしそうでした。

お別れは、とても辛いことでしたが、これからもメールのやり取りをする予定です。

幸田 千絵

リスさんとの交流！

ガールスカウトの中高生とディズニールランドへ行った。坊主めくりや折り紙で遊んだり、ゆかたを着て、お茶を点てたりして楽しみました。

また、お花を生けて白鷺園へお届けし、一緒にちょっど役立ちました。

小さいガールスカウトは、リズさんからタスカルーサの話聞き、その後たくさんの質問をしていました。いろいろな事にチャレンジをする素敵なリズさん！あっという間の11日間でした。

浅井 弘子

「Dear Delia」

我が家に滞在したのは、長女と同世代の女の子。映画やTVドラマの話題に花が咲きました。

イエス、ノーが、はっきりしていて、自分の考えをきちんと持ち、節度ある行動をしていると感じました。

私達家族も楽しい思い出がたくさん作れました。今度は、ぜひタスカルーサへ家族で訪ねてみたいです。

萱場 あさみ

ホストファミリーを通して感じた事。

外国の人を受け入れる！大人は身構えてしまうが、子どもにとっては、国籍の違いなど全く関係のないことを改めて感じた。何の偏見もなく接している姿を見ると、小さい時から様々な文化に触れさせ、語学力にコンプレックスを持つことなく、真の国際交流を出来るようにしていくことが大事だと思った。

渡辺 都

我が家にやって来たマルコムは、15才の少年です。

言葉が通じず困ってしまうことも多々ありました。けれど、ゲーム等で遊ぶうちに、言葉の壁を感じないほどに打ち解けることができました。日を重ねるごとに彼の良さを幾つも知ることが出来ました。

彼は、あのハリーポッター並のマジックで家族をとっても楽しませてくれました。とても可愛い男の子でした。

彼の訪れに本当に感謝しています。

木村 裕子

言葉の不安を抱えながらのホストファミリーでしたが、終わってみると言葉は大した問題ではありませんでした。10日間という日程で出来る限り日本を紹介し、楽しんで欲しいと考えていましたが、活発で自己主張が強い米国人というイメージと違い、本人はのんびりとしていて滞在中の希望も特になく、却って戸惑いました。事前に日本を知るためのお手伝い等も必要かと思いました。

吉本 智香

今年もたくさんの願いをしました。

日本語ボランティア部会では、今年度7月1日(木)、3日(土)、5日(月)、7日(水)の4日間にわたって「七夕まつり」を開催しました。

紙芝居をとおして七夕の由来を勉強したり、「たなばたさま」を歌って楽しいひと時をすごしましたが、最後にそれぞれの願いごとを短冊に書き笹にかざりました。



では、皆さんの今年の願いごとを一部ご紹介しましょう。

「にほんごが、うまくなりますように。」

「平和と愛、世界が幸せになりますように。」

「家族にあいたい！」

「はやくかぞく5にんで、にほんでくらしたいです。」

「巧言令色鮮仁矣」

「Quiero tener salud para poder trabajar.」

「今日日本語勉強中。早くおぼえて仕事がしたい。」

「早く国に帰れますように。」

「I wish for my family to be happy and healthy.」

「外国の人たちが、もっと日本語がうまくなりますように。」

「たくさんともだちができますように。」

26カ国200人余りの方々の願いが、天まで届けばいいですね。

サンパで市制施行50周年をお祝い！

夏の恒例行事となった「きらっとまつり」が、8月1日(日)開催されました。

市制施行50周年のお祝いも兼ねた今回のおまつりは、大変な盛り上がりで、本協会も50人以上のサンパチームを結成し、パレードに参加しました。

ユニークなコスチュームで着飾った会員（半分が外国の方）の皆さんは、いざ本番になると大ハッスル。特にブラジルの方々は、サンパのふるさとだけあってリズム感、最高！

外国の会員さんのパレード終了後の感想「とても楽しかったよ。また来年やりましょう。」是非来年はもっと多くの方に踊っていただけたらと思います。

6月27日、日曜日。N.I.Aの青少年部会では姉妹都市タスカルーサ市の高校生たちと一緒に古都鎌倉へ行ってきました。とても楽しかったよ。

ずっと前から楽しみにしていた鎌倉へのバス旅行です。

朝7時に市役所の前に集合して、タスカルーサ市の高校生たちと一緒にバスに乗りました。観光バスはちょっと苦手なだけで、2時間くらいの道中ずっと我慢していました。実は、本当に吐きそうで苦しかったのです。

バスの中では、お茶を飲みながら隣の席のタスカルーサの友達に日本語を教えてあげました。最終的には皆遊び疲れて企画が中止になったのですが、帰りのバスでタスカルーサの高校生が日本語でスピーチコンテスト

トをすることになっていたのです。もちろん僕の方も、英語を勉強することができました。僕の英語はあまり上手ではないので、言葉が通じなかった時もあるって、ちょっと恥ずかしかったです。もっと英語を勉強しなきゃいけない

ねって感じました。

鎌倉へ向かって走ったバスの中で、皆さんといろんなゲームもしました。写真を見て何であるかを当てたり（もちつきの写真や茶摘みの写真、その他ペ・ヨンジュンや小泉首相の写真もありました）、自己紹介をしたりしました。みんなの年齢が同じくらいだったので、すぐ仲良くなりましたね。僕もいろんな人と友達になりました。

習志野を出て2時間後、鎌倉に到着。みんなと色々な場所に行きました。まずは、明月院と鶴岡八幡宮。歩きながら話をするのがとても楽しかったね。鶴岡八幡宮では、御神籤もやりました。大凶でした。ちょっと



なかよく鎌倉散歩

とびっくりです。お昼ごはんは高級レストランではなかったけどとても美味しかった。でも、何を食べたかは秘密にしたいと思います。

ご飯を食べる前にお買い物もしました。煎餅の店とか、饅頭の店とかがいっぱいありました。本当にどれを買うか迷うくらい。午後は高徳院の大仏に行きました。大きさは想像していたより小さかったです。なんとなく大仏の首が折れそうに見えました。

帰りのバスではみんなとても静かでした。多分疲れたんでしょうね。お土産を沢山買いましたが、バスの中でほとんど食べてしまいました。美味しかったです。タスカルーサ市の友達と一緒に短い一日しか遊べなかったけど、僕たちの心の中には深い友情を結ぶことができたと思っています。

ありがとう、みなさん。ありがとう、鎌倉。とても素敵な一日を過ごすことができました。良い思い出が出来ました。今日の一日は、僕の人生の中でひとつの忘れられない思い出になるでしょう。ずっと、僕の心の中に残るでしょう。多分、地球が消えるまで。



鶴岡八幡宮にて



みんなで楽しく日本の文化を勉強

会員紹介／こんにちは、コ・ン・ニ・チ・ハ／みなさん、どうぞよろしく！

おし まな じっかん
“教えることは学ぶこと”を実感しています



私がNIAの会員になったばかりの頃は手さぐり状態ながらも家族的に楽しく活動しておりました。十年間のブランクの後、すっかり組織化され素晴らしくなったNIAで、今では日本語ボランティアとして、足掛け四年を迎えようとしています。いままで中国人、ベトナム人、インドネシア人、イタリア人と一年毎に違う人々と関わってきましたが、それぞれ滞在理由も日本語熟達度も異なっているので、試行錯誤の連続でした。それでも私の都合で休まなければならない時は本当に心苦しく思ったほどです。目下の受講生はイタリア出身で日本人と結婚している川口フ兰卡さんです。時おり、

彼女の思いがけない質問にまごつくこともあります。例えば、「雨に降られる」と「雨が降る」はどう違うのか、とか。普段、何気なく使っている自分の日本語力の足りなさを改めて思いしらされる時もあります。もちろん言葉の問題だけでなく、不慣れな日本での生活や習慣についての質問もありますし、アドバイスを求められることがあるのも年の功のせいでしょうか。そんな訳で「教えることは学ぶこと」という諺を身を以って体験している今日この頃です。

わたなべ さちこ
渡辺 幸子

Greetings!

カレン マシエソン
Karen Mathieson (カナダ出身)



I've been studying at NIA now for around 2 years—unbelievable!! I am surprised that I am still here since in the past I've given up studying every time I tried.

My focus for studying Japanese is to understand what's going on around me, and communicate within that environment. From ways to tell the police I lost my purse, or how to read a sake label to being able to have a simple conversation with my neighbours.

My time at NIA has flown by and I've learned a lot from my teacher, Ishii Sensei—a teacher who always works hard to center my lessons around what I need. She's helped motivate me and helped me to improve my Japanese.

When I return home to Canada I'll take home a lot with me (non-material things—although I'll also take home a lot of those as well!!) and I'd like to thank NIA and Ishii-san for helping create such a good experience and memories.

日本語をもっとわかりたい！

やまぐち
山口 グアシアラ (ブラジル出身)



私は山口グアシアラです。私はブラジル人です。7年前に日本に来ました。でも、まだ日本語を勉強しています。

今、私はお弁当屋さんで、ペルー人とボリビア人と日本人といっしょに働いています。ブラジルと日本では、食べ物、着る物、言葉、文字などすべて異なっています。私は日本語の読み書きが少ししかわからないので、もっとよくわかるようになりたいです。

日本語は古い言葉が今でも使われているので、私は大変感動しています。なぜなら、ブラジルの言葉は今ポルトガル語ですが、昔は先住民の言葉は少ししかわからないからです。

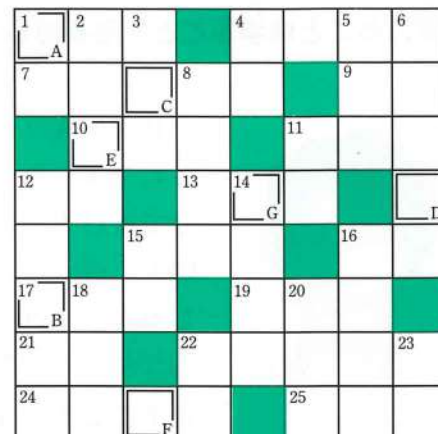
Let'sチャレンジ/ザ・英文クロスワードパズルNo.67/プレゼント付!

<Across>

1. Eat, ---, eaten,
4. A capital city of Austria
7. (Art of producing) pleasing combinations of sounds in rhythm and harmony
9. Care of
10. The colour of fresh blood
11. I went by train as ---as Kobe, where I took ship
12. A chemical symbol for Manganese
13. The grain of a certain cereal grass
15. In bad health
16. Custom-house
17. ---, used, used,
19. Good-bye, --- you later!
21. New England
22. Jump, move or run in jumps
24. Either of two children born together of the same mother
25. Railway Transport Officer

<Down>

1. I --- a vegetarian
2. (Cause to) Move so as to face in a different direction
3. East-southeast
4. Water-closet
5. European co-operative administration.
6. South and --- are opposites
8. Image (in wood, stone, etc.) of a god
11. Foot or feet (Abbrev.)
12. Mountain
14. Too beside, as well
15. That is
16. The 100th part of a dollar or other unit of currency
18. Work with a needle and thread, fasten with stitches
20. Europe, European
22. Baron
23. How --- you ---?



<出題者> 御園生 馨 (編集部)

<応募要項>

クロスを解いたあと、A~Gの文字をつなげてできたことばが正解です。

解答と住所、氏名、年齢、職業、電話番号、本誌の感想等を書いて送って下さい。解答は、ハガキ、FAX、Eメールで10月末日までにお送り下さい。

正解者の中から抽選で5名の方に、図書券をプレゼントします。

「N.I.A.スクウェア」編集部まで。

たくさんのご応募お待ちしております。

ALTが5名変わります。皆さんよろしくお祈いします。

今号P4~5にもご紹介しましたように、7月末をもってALTが5名変わりました。

新たに赴任されたALTは、

・Becky Hart (ベッキー・ハート) 女性

アメリカ合衆国 ウイスコンシン州 セントポール市出身

・Soma Chaudhury (ソーマ・チャウドリー) 女性

インド カルカッタ市出身

・Karm Khurana (カーム・クラナ) 女性

カナダ バンクーバー市出身

・Michael Govind (マイケル・ゴビズ) 男性

イギリス セントアンドリュース市出身

・Cody Witka (コーディー・ウィットカ) 男性

アメリカ合衆国 カリフォルニア州 サンフランシスコ市出身です。今まで同様よろしくお祈いいたします。

ALTの方々は、9月に入ると市内の各中学校に配属され、英語学習のアシスタントとして活躍をされます。また、本協会のALTサロン(毎週月曜日午後4時より)にも参加をいただき、会員との交流をしていただきます。



編集後記

*今回は、英国北部スコットランドを特集致しました。大変歴史のある伝統を重んじる处でもあります。日本語の堪能なダグラス氏ですが、真意が伝わるよう母国語で書いて頂くようお願いしました。本当にお忙しい中時間を割いて頂いたこと感謝いたします。

又、姉妹都市委員会ディレクターのリサ様にはインタビューに快く応じて頂き女性の進むべきリーダーに相応しいコメントも頂きました。このインタビューが皆様のこれからの良きお手本のきっかけになれば幸いです。(K.N)

*読書の秋そしてビデオ・DVD鑑賞の秋?です。時には映画が傷ついた心を癒し、解放してくれることもあります。「人間の価値とは、何を禁じるかでは決まりません。何を否定し、拒み、排除するかでもありません。むしろ何を受け入れるかで決まるのでは...?」映画「ショコラ」に登場するナイーブな若い神父の言葉です。(S.K)

*Smile! Have you noticed that most people will brighten up if you give them a smile? It's catching, and if more people do it, it will make the world a better place! (R.W.)

*世界中に興奮と歓喜を与えた第28回オリンピック競技大会2004/アテネが漸く終わりました。残念ながら今回の競技時間帯は日本の深夜。しかし、「どうしても生中継で感動したい」と、多くのスポーツファンは暑さと寝不足を克服されたことでしょう。さあ、これからは秋風のもと「スクウェア」を読みながら、パズルに挑戦しよう。(K.M.)

前回の解答

<解答> BERN BEEN

<お詫び>

前回の問題に一部不適当な部分があり、大変ご迷惑をおかけしました。よって、上記のとおりBERNおよびBEENを解答といたします。

当選者

神保 明美さん 篠塚 大生さん

深山由香里さん 宮下 隼一さん

廣田 佳代さん 正解者は8名でした。

N.I.A.スクウェア・第67号

発行2004年9月1日/発行責任者・山田大三

編集・習志野市国際交流協会

編集責任者・館川 裕

〒275-0016 千葉県習志野市津田沼5-12-12
サンロード4F

TEL/FAX 047-452-2650

http://www1.seapple.ne.jp/nia

<Eメール> nia@seapple.ne.jp